

## ОТЛИЧИЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ЯЗЫКА ОТ ОБЩЕЛИТЕРАТУРНОГО. ТЕРМИНОЛОГИЯ

Лукашевич Д.

Белорусский государственный университет

В связи с бурным развитием науки и техники и глобализацией возрастает как значение перевода в целом, так и востребованность в высококвалифицированном профессиональном переводе научно-технической литературы. Язык, в свою очередь, также находится в постоянном состоянии динамики: одни слова появляются, другие отмирают, а третьи приобретают со временем новые значения.

Материал для перевода, взятый из научных статей, технических описаний, деловой документации является аутентичным и живым. Необходимо помнить, что, хотя язык научно-технической литературы и является частью общенационального языка, он обладает особым стилем, которому присущи определенные особенности (терминология, особые грамматические и лексические конструкции). Отличительной чертой научно-технической литературы является почти полное отсутствие таких стилистических явлений как употребление метафор, образных сравнений, гиперболизации, персонификации и т.п. Эмфатические обороты также являются излишними. В статьях научно-популярного характера иногда допускаются элементы легкого юмора для привлечения внимания широкого круга читателей к данной проблеме. Однако, исходя из этого, не следует утверждать, что научно-техническая литература коренным образом отличается от общелитературного языка. Тем не менее, общеупотребительные слова составляют значительную часть используемой лексики. Кроме того, для адекватного перевода необходимо учитывать лексические и грамматические связи общеупотребительных слов.

Например, В связи с бурным развитием науки и техники и глобализацией возрастает как значение перевода в целом, так и востребованность в высококвалифицированном профессиональном переводе научно-технической литературы. Язык, в свою очередь, также находится в постоянном состоянии динамики: одни слова появляются, другие отмирают, а третьи приобретают со временем новые значения.

Материал для перевода, взятый из научных статей, технических описаний, деловой документации является аутентичным и живым. Необходимо помнить, что, хотя язык научно-технической литературы и является частью общенационального языка, он обладает особым стилем, которому присущи определенные особенности (терминология, особые грамматические и лексические конструкции). Отличительной чертой научно-технической литературы является почти полное отсутствие таких стилистических явлений как употребление метафор, образных сравнений, гиперболизации, персонификации и т.п. Эмфатические обороты также являются излишними. В статьях научно-популярного характера иногда допускаются элементы легкого юмора для привлечения внимания широкого круга читателей к данной проблеме. Однако, исходя из этого, не следует утверждать, что научно-техническая литература коренным образом отличается от общелитературного языка. Тем не менее, общеупотребительные слова составляют значительную часть используемой лексики. Кроме того, для адекватного перевода необходимо учитывать лексические и грамматические связи общеупотребительных слов.

Рассмотрим пару примеров контекстного перевода общеупотребительных слов в научно-технической литературе.

1	The resistance and potential difference between the two ends of a conductor are the very factors to determine the amount of current.	Сопротивление и разность потенциала между концами проводника – это те факторы, которые
---	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

		используются для определения величины тока.
2	As a feedback linearization of the system, the control input is defined by computed – torque method.	В качестве линеаризации обратной связи системы управляющий вход определяется методом численного расчета вращающего момента

1. Существительное **conductor** имеет следующие значения:

- дирижер
- кондуктор
- проводница
- дирижёр.

В данном контексте для получения адекватного перевода на русский язык необходимо использовать эквивалент **проводник**.

В общеупотребительной лексике прилагательное **current** имеет следующие значения:

- текущий
- нынешний
- действующий
- токовый.

В данном случае, при переводе, используется в существительное **ток**.

2. Существительное **feedback** в общелитературном языке может принимать следующие значения:

- ОТЗЫВ
- ОТКЛИК.

В словосочетании с существительным **linearization** существительное **feedback** принимает значение обратная связь.

Существительное **input** в общелитературном языке переводят как:

- ВХОД
- ВКЛАД
- ВВОД

Или используется в качестве глагола **вводить**.

**Control** в русском языке имеет следующие эквиваленты:

- контроль
- управление
- средства управления.

Или используется в качестве глагола **управлять**.

В сочетании с существительным **вход**

**control+ input = the control input**

при переводе получаем *терминологическое словосочетание* **управляющий вход** (или **входной сигнал управления**).

По определению словаря «Collins Cobuild Dictionary» -- term is a word or expression used in relation to a particular subject. «Словарь русского языка» дает такое определение: термины – это слова или словосочетания, которые имеют

специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей присущие какой-либо отрасли производства. Однако, не всегда термин универсален. Термин может быть использован в тексте с присущим только для этого текста значением. Поэтому прежде, чем приступить к переводу, желательно ознакомиться с той областью науки и техники, к которой относится данная терминология. Для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать их морфологическое строение, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику употребления.

По своему строению термины подразделяются на три основные группы

- 1) простые: flow(сток), velocity (скорость);
- 2) сложные: feedback (обратная связь)программное обеспечение;
- 3) термины-словосочетания, состоящие из двух или более слов: circuit breaker(выключатель), acid rain (кислотный дождь).

Для английской научно-технической литературы характерно большое количество терминов-словосочетаний, которые состоят из нескольких компонентов. При этом, как уже приводился пример, каждое отдельное слово из словосочетания имеет в общеупотребительной лексике свое, вплоть до противоположного, значение. В настоящее время существуют специализированные терминологические словари, облегчающие работу переводчика. Однако мир не стоит на месте. Всё развивается, многие понятия устаревают, многие принимают другое значение, появляются новые слова и, в общем, в мире появляются новые реалии, которые требует развития науки и техники, а те в свою очередь, в связи с глобализацией мира, развития профессионального научно-технического перевода.